

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (e). Judei pro merito puniti (XVII).

αὐτῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμύησαν τὴν κληρονομίαν μου. 19 Κύριε, σὺ ἰσχύς μου, καὶ βοήθειά μου, καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέραις κακῶν. Πρὸς σὲ ἔβην ἡξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτίσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα. 20 Εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεοὺς, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί; 21 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ θηλώσω αὐτοῖς ἐν τῇ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου, καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ἔνομός μοι κύριος.

XVII. 1 [Ἀμαρτία Ἰουδα γεγραμμένη ἐστὶν ἐν γραφίδι σιδηρῷ, ἐν ὄνυχι ἀδαμαντίνῳ, γεγλυμμένη ἐπὶ πλακῶς τῆς καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων τῶν βωμῶν αὐτῶν. 2 Ἐν τῇ μνημονεύειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν τῶν βωμῶν αὐτῶν, καὶ τῶν ἁλῶν αὐτῶν ἐπὶ ξύλῳ ἁλσώδει, ἐπὶ τῶν βουνῶν τῶν ὑψηλῶν. 3 Ὡς ὄρεινὴ ἐν τῷ πεδίῳ, τὸν πλοῦτόν σου καὶ πέντας τοὺς θησαυροὺς σου τῇ προνομίᾳ δάσω, τὰ ὑψηλά σου ἐν ἀμαρτίᾳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου. 4 Καὶ καταλειφθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου, ἣν ἔδωκά σοι, καὶ δουλεύειν σε ποιήσω τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ἣν οὐκ οἶδας, ὅτι πῦρ ἀνήψατε ἐν τῷ θυμῷ μου, ἕως τοῦ αἰῶνος φλέξει. 5 Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον, καὶ στηρίσει σάρα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῆ ἡ καρδία αὐτοῦ. 6 καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική

18. A2† (a. διπλ.) πρῶτον (Al. : αὐτοῖς πρ.). A: (pro κακ.) : ἀδικίας. F (pro ἐπλημμ.) : ἐπλησαν. 19. A\* (a. ισχ.) σὺ. FN: ἐν ἡμέρα. X: ἐπ' ἐσχ. (F: ἀπ' ἐσχάτων). X: ὠφ. ἐν αὐτοῖς. 20. X: καὶ αὐτοῖ. 21. X\* ἰδὲ. F: καὶ γνωρ. αὐτ. τὴν χεῖρά μου καὶ. X: καὶ τὴν δύν. μου γνωρ. αὐτοῖς. F (pro δν. μου) : ἐγὼ (N: ἐγὼ κύρ. ὄνομός μοι κύριος). — 1-4 toti \* in A1B1N; F†; A2: Ἀμαρτία Ἰουδα ἐγγεγραπται ἐν γραφῇ, ἐν ὄνυχι ἀδαμαντίνῳ, ἐγκεκολλημένη ἐπὶ τοῦ στήθους τῆς καρδίας αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς κέρασιν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν. Οὕτως ἦν ἡ δὴ μνησθῶσιν οἱ υἱοὶ αὐτῶν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν, καὶ ἁλῶν αὐτῶν ἐπὶ ξύλον δασέως καὶ ἐπὶ βουνῶν μετεώρων, καὶ ὄρεινὴ ἐν ἀγρῷ, τὴν

19. Et la vanité. Septante : « des idoles ». XVII. Les versets 1-4 manquent dans les Septante; nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

ראשונה משנה עונם וחטאתם על חלקם את ארצו בנבלת שקוציהם ותועבותיהם מלאו את נחלתו :

19 יהוה עני ומעני ומנוסי ביום צרה אליה גוים יבאו מאפסי-ארץ ויאמרו אה-שקר נחלו אבותינו הבל ואין-בם מועיל : הועשה-לו אדם אלהים והמה לא אלהים : לכן הנני מודיעם בפעם הזאת אודיעם את-ידי ואת-גבורתי וידעו כי-שמי יהוה :

XVII. השאת יהודה פתובה בעט ברזל בצפורן שמיר חרושה על-לחה לבם ולקרנות מזבחותיהם : כזכר בנייהם מזבחותם ואשריהם על-עץ רענן על גבעות הגבהות : הררי בשדה חילה כל-אוצרותיה לבו אתן במתיה בהטאת בכל-גבורתיה : ושמטתה וכה מנחלתה אשר נתתיה לה ותעבדתיה את-אביה בארץ אשר לא ידעת כי-אש קדחתם באפי עד-עולם תקד :

ה פה אמר יהוה ארור הגבול אשר יבטח באדם ושם בשור זרעו ומד יהוה יסור לבו : והיה פערער בנ"א ותועבותיהם. v. 18. חפטרת בחקותיה. v. 19. כמץ בו"ק. בנ"א בצפורן. v. 1. בנ"א זרובו. v. 5. יסגן σου καὶ τοὺς θησαυροὺς σου εἰς προνομίᾳ δάσω, καὶ τὰ ὑψηλά σου διὰ τὰς ἀμαρτίας σου τὰς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου. Καὶ ἀφεθήσῃ μόνη, καὶ ταπεινωθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου ἣς ἔδωκά σοι καὶ καταδουλώσω σε τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ἣν οὐκ οἶδας, ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐν τῷ θυμῷ μου ἕως αἰῶνος καυθήσεται. 5. F† (ab inil.) Τάδε λέγει κύριος. FN\* ὁ X: ἐπιστηρίσει. FN\* ἐπ' αὐτόν. N: ἀπέστη.

1. L'étendue. Hébreu : « la table ». 2°. Hébreu : « de sorte que leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs idoles (d'Astarthé) auprès des arbres verts... ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (e). Les Juifs punis selon leur mérite (XVII).

iniquitates, et peccata eorum : quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, et abominacionibus suis impleverunt hereditatem meam.

19 Domine fortitudo mea, et robor meum, et refugium meum in die tribulationis : ad te gentes venient ab extrémis terræ, et dicent : Vere mendacium possederunt patres nostri, vanitatem, quæ eis non profuit. 20 Numquid faciet sibi homo deos, et ipsi non sunt dii? 21 Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam, et virtutem meam : et scient quia nomen mihi Dominus.

XVII. 1 Peccatum Juda scriptum est stylo férreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum, et in cornibus ararum eorum. 2 Cum recordati fuerint filii eorum ararum suarum, et lucorum suorum, lignorumque frondentium, in montibus excelsis, 3 sacrificantes in agro : fortitudinem tuam, et omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis. 4 Et relinquæris sola ab hereditate tua, quam dedi tibi : et servire te faciam inimicis tuis in terra, quam ignoras : quoniam ignem succendisti in furore meo, usque in æternum ardëbit.

5 Hæc dicit Dominus : Maledictus homo, qui confidit in homine, et ponit carnem brachium suum, et a Domino recedit cor ejus. 6 Erit enim

19. Mensonge, vanité; mots par lesquels les faux dieux et les idoles sont souvent désignés dans l'Écriture. e) Dieu châtie les Juifs comme ils l'ont mérité, XVII.

XVII. 1° Israël a irrité le Seigneur par son idolâtrie; il le livre à l'étranger, 1-4. — 2° Qui se confie en l'homme, périt; qui se confie en Dieu, vit, 5-8; Dieu connaît le fond des cœurs, il traitera l'impie comme il le mérite, 9-11; au contraire, il soutiendra

Jer. 17, 18. Is. 40, 2. Job, 11, 6. Jer. 3, 2. Is. 66, 17.

Unde Deus gloria-bitur.

Jer. 17, 17. Is. 25, 4. Ps. 28, 7-8; 58, 17. 1 Esdr. 6, 21. Esth. 8, 17. Jer. 3, 23. 1 Reg. 12, 21. Is. 44, 10. Hab. 2, 18. Jer. 10, 3. Is. 14, 18; 37, 19. Gal. 4, 8. Ps. 113, 12. Sap. 13, 10. Is. 52, 6. Ps. 82, 18. Ez. 12, 15; 5, 13. Ex. 3, 14; 6, 3. Jer. 33, 5.

e) Idolis servientes

Joh. 19, 24. Ez. 3, 9. Prov. 3, 3. 2 Cor. 3, 3. Jer. 11, 13. Ex. 27, 2. Lev. 4, 18, 25. Am. 3, 14. Ps. 8, 3. Mat. 21, 16. Jer. 2, 20. 3 Reg. 14, 23. 4 Reg. 16, 10. Jer. 7, 31. Ex. 15, 17. Ps. 73, 2. Jer. 15, 13; 19, 5.

servient inimicis.

Ex. 23, 11. Lev. 25, 2. Jer. 5, 19; 15, 14; 16, 13. Deut. 28, 68. Jer. 21, 12. Deut. 32, 22. Is. 50, 11.

Non fides in homine. Ps. 117, 8; 145, 3. 2 Par. 32, 8. Is. 31, 3. Job, 10, 4. Ps. 55, 5.

double leurs iniquités et leurs péchés, parce qu'ils ont souillé ma terre de morts pour leurs idoles, et que de leurs abominations ils ont rempli mon héritage ».

19 Seigneur, mon courage, ma force et mon refuge au jour de la tribulation, vers vous viendront des nations des extrémités de la terre, et elles diront : « Il est vrai que nos pères ont possédé le mensonge et la vanité, qui ne leur a pas été utile. 20 Est-ce qu'un homme se fera des dieux, lesquels même ne sont pas des dieux? » 21 C'est pourquoi voici que moi je leur montrerai cette fois, je leur montrerai ma main et ma force, et ils sauront que mon nom est le Seigneur.

XVII. 1 Le péché de Juda a été écrit avec une plume de fer et avec une pointe de diamant, et gravé sur l'étendue de leur cœur et sur les cornes de leurs autels. 2 Puisque leurs fils se sont souvenus de leurs autels, et de leurs bois sacrés, et des arbres couverts de feuilles, sur les montagnes élevées, 3 offrant des sacrifices dans la campagne, j'abandonnerai au pillage ta force et tous tes trésors, et tes hauts lieux à cause de tes péchés commis dans tous tes confins. 4 Et tu seras laissée seule privée de ton héritage que je t'ai donné, et je te rendrai l'esclave de tes ennemis dans une terre que tu ignores, parce que tu as allumé un feu dans ma fureur; jusqu'à jamais il brûlera.

5 Voici ce que dit le Seigneur : « Maudit l'homme qui se confie dans l'homme, qui se fait un bras de chair, et dont le cœur se retire du Seigneur. 6 Il sera comme le tamaris qui est

son prophète et confondra ses ennemis, 12-18. — 3° Digression. — Jérémie exhorte les Juifs à l'observation fidèle du sabbat; s'ils le gardent, Dieu les bénira; sinon, il les châtiara, 19-27.

1. L'étendue de leur cœur (latitudinem cordis eorum); selon l'hébreu, la table de leur cœur; expression qu'on retrouve dans saint Paul (II Corinthiens, III, 3).

2. Se sont souvenus de leurs autels; sont retournés au culte des idoles, auquel leurs pères avaient renoncé sous Josias (IV Rois, xxiii).

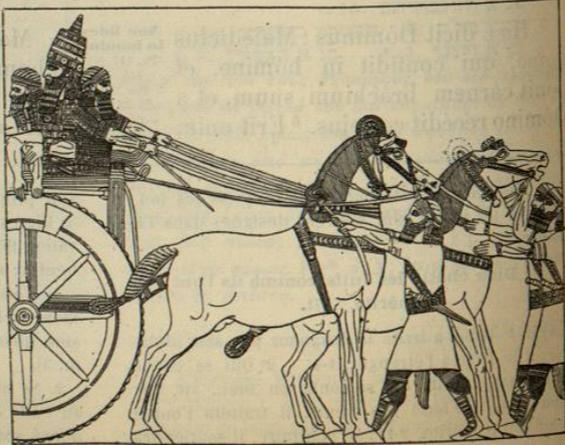
ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλύμοις, καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῆ ἀλυμῶν ἧτις οὐ κατοικεῖται. 7 Καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ. 8 καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθρονὸν παρ' ἕδατος, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ὄψιν αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καύμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλωσθηῆ ἐν ἐναντιῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται, καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπὸν. 9 Βαθεΐα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπος ἔστι καὶ τίς γνώσεται αὐτόν; 10 Ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς, τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. 11 Ἐφώνησε πέρδιξ, συνήγαγεν ἂ οὐκ ἔτεκε, ποιῶν πλουτοὺς αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων. 12 Θρόνος δόξης ὑψωμένος, ἀγίασμα ἡμῶν, 13 ὑπόμνη Ἰσραὴλ. Κύριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε κατασχυνθήτωσαν, ἀφροσυχότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγήν ζωῆς τὸν κύριον. 14 Ἰασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι σωσόν με, καὶ σωθήσομαι, ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ. 15 Ἴδού αὐτοὶ λέγουσι πρὸς μέ. Πού ἐστιν ὁ λόγος κυρίου; Ἐλθέτω. 16 Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολλοῦθ' ὀπίσω σου, καὶ

6. N: ἀγομ. (\* ἡ bis). A† (a. οὐκ) ἢ (X: καὶ). F\* (alt.) καὶ. A† (a. ἐρ.) τῇ (X: γῆ). N: ἐν ἐρήμοις. X† (a. quart. ἐν) καὶ (F\* ἐν). EN: κατοικηθήσεται. 7. E: ὁ πεποιθὼς. 8. X: παρ' ἕδατος ... ἐπὶ ἰκμάδι. E† (a. ὄψιν) τὰς. A: ὄψιν ... καὶ οὐ (pro sq. ἐν) ἐπ'. F: ποιῶν. 9. X: Βαθεΐα. F (pro καὶ τίς): ὅστις. 10. FN\* (pr.) καὶ. EF: ἐπιτηδ. αὐτῶν. 11. X† (a. συνήγ.) καὶ ...: καταλείψουσιν. E: καὶ ἂν ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ. 12. A: ὑψωμένος. A2† (p. ὑψω.) ἐξ ἀρχ. (F: ἀπ' ἀρχ.). A† (a. ἀγίασ.) τόπος. A2: (1. ἀγίασμα) ἀγιάσματος. 13. A: καταλιπόντες (X: ἐγκαταλείποντες). X: κατασχυνθήσονται ... ἀπὸ τῆς γ. γραφήσονται. 14. X† (a. σωσ.) καὶ. A1\* ὅτι. A\* (a. εἶ) οὐ. 15. AB1N: ἐλθέτω. X† (in f.) δῆ.

- 6. Comme le tamaris. Septante : « comme la bruyère ».
- 9. Septante : « le cœur est profond plus que toute chose, et (le cœur) c'est l'homme et qui le connaît? »
- 10. Inventions. Hébreu et Septante : « œuvres ».
- 11. Septante : « la perdrix a crié, elle a rassemblé ceux qu'elle n'a pas produits ».
- 12. Septante : « un trône de gloire élevé est notre sanctuaire ».
- 16. Septante : « pour moi je ne me suis pas lassé de vous suivre ».

בְּעֵרְבָה וְלֹא יִרְאֶה פְּרִי־יִבּוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִלְחָה וְלֹא תִשָּׁב: 7 בְּרֹדֶךָ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה 8 יְהִי־יְהוָה מִבְּטָחוֹ: וְהָיָה פֶּעֶן שְׁתּוֹל עַל-מַיִם וְעַל-יּוֹבֵל יִשְׁלַח שְׁרָשָׁיו וְלֹא יִרְאֶה פְּרִי־יִבּוֹא הֵם וְהָיָה עֲלֵהוּ רַעְנֵן וּבִשְׁנַת בְּצֻרַת לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמֵּשׂ מַעֲשׂוֹת פְּרִי: 9 עֲקֵב הַלֵּב מִפֶּל וְאֲנֹשׁ הוּא מִי יִדְעֵנִי: אֲנִי יְהוָה חָקֵר לֵב בְּהֵן פְּלוֹת וְלִתְּת לֹא־יֵשׁ פְּדֻרְכּוֹ פֶּפְרִי מַעֲלָיו: 11 קִרָּא דָגֵר וְלֹא יֵלֵד עֵשֶׂה עֶשֶׂר וְלֹא בְּמִשְׁפַּט בְּחֻצֵי יָמֹו יַעֲזְבֵנוּ וּבְאֲחֻרֵיתוֹ יְהִי־נֹבֵל: פֶּסֶא כְּבוֹד 12 מְרוֹם מְרֵאשׁוֹן מְקוֹם מְקַדְשָׁנוּ: מְקַנְהָ יִשְׂרָאֵל יְהוָה פֶּל-עֲזָבֵיָהּ וּבִשְׁוֹ יִסְרִי בְּאֶרֶץ יִפְתָּבוּ כִּי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם-הַיָּם אֲתִי־יְהוָה: 14 רַפְּאֵנִי יְהוָה וְאֲרַפָּא הוֹשִׁיעֵנִי כִּי וְאֲשַׁעֲהָ כִּי תִהְלֹתִי אֲתָה: הַנְּהִי הַמָּה אֲמָרִים אֲלֵי אֵיךְ דְּבַר-יְהוָה יִבּוֹא נָא: רָאֵנִי לֹא-אֲצַתִּי וּמְרִיעָה

v. 8. יראה ק' ib. כמץ ב' ק' v. 10. כדרכיו ק' v. 11. כמץ ב' ק' ib. יסויו ק' v. 13. וסוריו ק' v. 14. כבאן



Char et chevaux assyriens (F. 25, p. 599). (Koyoundjik. D'après Place).

quasi myricæ in deserto, et non videbit cum venerit bonum : sed habitabit in siccitate in deserto, in terra salsuginis, et inhabitabili. 7 Benedictus vir, qui confidit in Domino, et erit Dominus fiducia ejus. 8 Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas : et non timebit cum venerit æstus. Et erit folium ejus viride, et in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum. 9 Pravum est cor omnium, et inscrutabile : quis cognoscet illum? 10 Ego Dominus scrutans cor, et probans renes : qui do unicuique juxta viam suam, et juxta fructum adinventionum suarum. 11 Perdix fovit quæ non peperit : fecit divitias, et non in judicio : in dimidio diorum suorum derelinquet eas, et in novissimo suo erit insipientis. 12 Solum gloriæ altitudinis a principio, locus sanctificationis nostræ. 13 Expectatio Israel Domine : omnes, qui te derelinquunt, confundentur : recedentes a te, in terra scribentur : quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium Domini. 14 Sana me Domine, et sanabor : salvum me fac, et salvus ero : quoniam laus mea tu es. 15 Ecce ipsi dicunt ad me : Ubi est verbum Domini? veniat. 16 Et ego non sum turbatus, te pastorem sequens : et

In. 32, 2. Ps. 82, 2. Jer. 47, 6. Ps. 101, 18; 67, 7; 106, 34. Deut. 29, 23. Is. 13, 20; 30, 18. Sed fides in Deo. Ps. 1, 2; 2, 12; 145, 5. Is. 30, 18; 44, 4. Ez. 47, 12. Unicuique pro merito. Mat. 15, 19. Jer. 11, 20; 20, 12. Ps. 7, 9. 1 Reg. 16, 7. 1 Par. 28, 9. Prov. 17, 3. Ap. 2, 23. Jer. 32, 19. Rom. 2, 6. Ps. 61, 13. 1 Reg. 25, 25. Prov. 23, 5. Luc. 12, 20. Jer. 1, 13, 17. Salvabit prophetam. Jer. 14, 21. 1 Reg. 2, 8. Is. 22, 23; 60, 13. Jer. 14, 8; 50, 7. Ps. 72, 27. Luc. 10, 20. Philip. 3, 20. Jer. 2, 13. Ps. 35, 10. Jer. 15, 18. Is. 5, 19. Ez. 12, 22. 2 Pet. 3, 4.

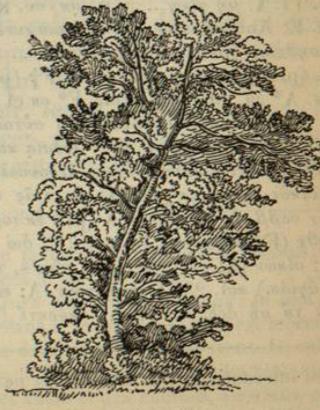
dans le désert et il ne verra pas le bonheur, lorsqu'il viendra; mais il habitera dans la sécheresse au désert, dans une terre de salure et inhabitable. 7 » Béni l'homme qui se confie dans le Seigneur, et dont le Seigneur sera l'espérance. 8 Et il sera comme un arbre que l'on transplante sur le bord des eaux, qui étend ses racines vers l'eau qui l'humecte; il ne craindra pas la chaleur, lorsqu'elle viendra. Et sa feuille sera verte, et au temps de la sécheresse il ne sera pas en peine, et jamais il ne cessera de faire du fruit. 9 » Le cœur de tous est dépravé et inscrutable; qui le connaîtra? 10 C'est moi, le Seigneur qui scrute le cœur, et qui éprouve les reins; qui donne à chacun selon sa voie et selon le fruit de ses inventions. 11 La perdrix a couvé des œufs qu'elle n'a pas pondus, ainsi l'injuste a amassé des richesses, mais non avec justice; au milieu de ses jours il abandonnera ses richesses et à son dernier moment, il sera reconnu insensé ». 12 Le trône de gloire, élevé depuis le commencement, est le lieu de notre sanctification. 13 Seigneur, l'attente d'Israël, tous ceux qui vous abandonnent seront confondus; ceux qui se retirent de vous seront écrits sur la terre, parce qu'ils ont abandonné la source des eaux vives, le Seigneur. 14 Guérissez-moi, Seigneur, et je serai guéri; sauvez-moi, et je serai sauvé; parce que ma louange, c'est vous. 15 Voilà qu'eux-mêmes me disent : « Où est la parole du Seigneur? qu'elle vienne ». 16 Et moi je n'ai pas été troublé, en vous suivant comme pasteur;

6. Le tamaris qui ne porte pas de fruits. Le texte hébreu porte *genévrier*, d'après un certain nombre d'hébraïstes, quoique d'autres traduisent « comme un misérable », d'après la ponctuation du texte hébreu. Quelques hébraïstes traduisent aussi, mais à tort, « bruyère ».

10. Les reins. Voir la note sur xi, 20. — Inventions; c'est-à-dire, selon l'hébreu, actions, œuvres. Cf. Isaie, iii, 8.

12. Le trône de gloire; le temple du Seigneur. Voir plus haut la note sur xiv, 21. — Élevé; littéralement et par hébraïsme, d'élevation. — Le lieu de notre sanctification; le lieu d'où viennent les grâces et les bénédictions qui nous sanctifient (Glaire).

16. Le jour d'un homme signifie probablement le jour fixé par un homme pour un jugement, et par suite le jugement lui-même; enfin la faveur, la protection des hommes. Une expression semblable de saint Paul (1 Corinthiens, iv, 3) donne un certain poids à cette explication (Glaire).



Genévrier (F. 6).

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (e). Judæi pro merito puniti (XVII).

ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, οὐ ἐπίστη. Τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου, πρὸ προσώπου σου ἐστί. 17 Μὴ γενηθῆς μοι εἰς ἀλλοτριώσιν, φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηροῦ. 18 Κατασχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ κατασχυνθῆιν ἐγὼ πτοηθῆισαν αὐτοὶ, καὶ μὴ πτοηθῆιν ἐγὼ ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηροῦ, δισσὸν σύντριμμα σύντριμον αὐτοῦς. 19 Τάδε λέγει κύριος Βάδισον, καὶ στήθι ἐν ταῖς πύλαις νύων λαοῦ σου, ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ, 20 καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ πᾶσα Ἰουδαία, καὶ πᾶσα Ἱερουσαλήμ, οἱ ἐκπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις 21 τάδε λέγει κύριος Φυλάσσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ μὴ ἀφῆτε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ, 22 καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε. Ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 23 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν, τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου, καὶ τοῦ μὴ δεῦξασθαι παιδείαν. 24 Καὶ ἐστὶ, ἐὰν εἰσακούσῃτε μου, λέγει κύριος, τοῖ μὴ εἰσφέρεῖν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, τοῖ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον, 25 καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνον Δαυὶδ, καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρμασι καὶ ἐπὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ

16. A: ἐπίστασαι. A² interpg. ἐπεθύμησα οὐ ἐπίστασαι τὰ ... χειλ. μβ, πρὸ κτλ. A¹: μβ (pro alt. σα). 17. X: μὴ γένη ... † (p. μβ) οὐ. N\* ἐν ἡμ. πον. 18. E: Καὶ κατασχ. (X: Κατασχυνθῆισαν). A¹: πτοηθῆισαν (pro κατασχυνθῆισαν) ... \* πτοηθῆισαν ... (pro ἡμέραν) λιμόν. 19. A²F† (p. κύριος) πρὸς με. A\* (a. pr. πύλ.) ταῖς. F\* οὐ et (pr.) ἐν αὐταῖς. 20. A: πρὸς αὐτοῦς (pro αὐτοῖς) \* (a. λόγ.) τὸν. N† (p. πᾶσα) ἡ. A¹\* Ἰουδαία καὶ π. A²: Ἰουδαία καὶ πάντες κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ. 21s. A¹: φυλάσας (pro ψυχὰς; X: ἐν ταῖς ψυχαῖς). NE\* τῶν σαββ.-ἐν τῇ ἡμέρᾳ. X (pro ἐκπορ.): εἰσπορεύεσθε (F: εἰσφέρετε) ἐν τ. π. (F: διὰ τῶν πυλῶν). A: οἰκῶν (X: τῶν οἰκ.; A¹: οἰκὸς s. τῶ οἰκῶ). X† (a. ἀγιάσ.) καὶ. 23. X: εἰσῆκουσαν. A: εἰσακούσαί. A¹\* καὶ τῶ μὴ δεῖξ. π. 24. A: ἀκούσῃτε (F: ἀκοῆ

21. N'en introduisez point. Septante: « ne sortez point ». 23. Ils n'ont pas incliné leur oreille; mais ils ont

ἀκούσῃτε. 17 ἦν: ἡ. 18 ἡ. 19 ἡ. 20 ἡ. 21 ἡ. 22 ἡ. 23 ἡ. 24 ἡ.

19 **כְּהָאָמַר יְהוָה אֵלֵי הַלֹּךְ וְעַמְדָּתָּ**  
**בְּשַׁעַר בְּנֵי-עֵץ אֲשֶׁר יִבְאוּ בּוֹ מַלְכֵי**  
**יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ וּבְכָל שַׁעְרֵי**  
**יְרוּשָׁלַם: וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ**  
**דְּבַר-יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה**  
**וְכָל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי**  
**הָאֵלֶּה: כֹּה אָמַר יְהוָה הַשְׁמַעוּ**  
**בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל-תִּשְׂאוּ מִשָּׂא**  
**הַשַּׁבָּת וְהִבֵּאתֶם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם:**  
**וְאַל-תּוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבְּתוֹכֶם בְּיוֹם**  
**הַשַּׁבָּת וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ**  
**וְקִדְשַׁתֶּם אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת כְּאֲשֶׁר**  
**צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם: וְלֹא שְׁמַעוּ**  
**וְלֹא הָשׂוּ אֶת-אָזְנָם וַיִּקְשׂוּ אֶת-עַרְפֹּתָם**  
**לְבַלְתִּי שׁוֹמְעֵי וּלְבַלְתִּי קַחַת מוֹסֵר:**  
**וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמַעְיוֹן אֵלַי**  
**נָאִם-יְהוָה לְבַלְתִּי הִבֵּא מִשָּׂא**  
**בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת**  
**וּלְקַדְּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְבַלְתִּי**  
**כִּי עֲשׂוֹתֶיהָ כָּל-מְלָאכָה: וּבְאוּ בְשַׁעְרֵי**  
**הָעִיר הַזֹּאת מַלְכִים וְשָׂרִים וְיֹשְׁבֵי**  
**עַל-כַּפֵּא דָוִד רֹכְבִים וּבָרֶכֶב וּבַסּוּסִים**  
**הִמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי**

v. 17. בנ"א הל' ברגש. ib. בנ"א ה' בסגול. v. 19. בוק' פ' שמויע' פ' v. 23. ח' (א. שר.) טב. N\* (pr.) אטוון. F (pro אטוון): אטוון.

21. N'en introduisez point. Septante: « ils ont détourné l'oreille, et ils ont endurci leurs têtes plus que leurs pères ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (e). Les Juifs punis selon leur mérite (XVII).

diem hominis non desideravi, tu scis. Quod egressum est de labiis meis, rectum in conspectu tuo fuit. 17 Non sis tu mihi formidini, spes mea tu in die afflictionis. 18 Confundantur qui me persequuntur, et non confundar ego : paveant illi, et non paveam ego : induc super eos diem afflictionis, et duplici contritione conterere eos.

19 Hæc dicit Dominus ad me : Vade, et sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda, et egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem : 20 et dices ad eos : Audite verbum Domini reges Juda, et omnis Juda, cunctique habitatores Jerusalem, qui ingredimini per portas istas.

21 Hæc dicit Dominus : Custodite animas vestras, et nolite portare pondera in die sabbati, nec inferatis per portas Jerusalem. 22 Et nolite eicere onera de domibus vestris in die sabbati, et omne opus non faciatis : sanctificate diem sabbati, sicut præcepi patribus vestris. 23 Et non audierunt, nec inclinaverunt aures suam : sed induraverunt cervicem suam, ne audirent me, et ne acciperent disciplinam.

24 Et erit : Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati : et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus : 25 ingrediantur per portas civitatis hujus reges et principes, sedentes super solium David, et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Jerusalem : et habitabitur civitas hæc

et le jour d'un homme, je ne l'ai pas désiré, vous le savez. Ce qui est sorti de mes lèvres a été juste en votre présence. 17 Ne me soyez pas à effroi; mon espoir, c'est vous, au jour de l'affliction. 18 Qu'ils soient confondus, ceux qui me persécutent, et que je ne sois pas confondu moi-même; qu'ils tremblent de peur, eux, et que je ne tremble pas moi-même; amenez sur eux un jour d'affliction, et d'un double brisement, brisez-les.

19 Voici ce que me dit le Seigneur : « Va, et tiens-toi à la porte des fils du peuple, par laquelle les rois de Juda entrent et sortent, et à toutes les portes de Jérusalem; 20 et tu leur diras : Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes. 21 Voici ce que dit le Seigneur : Gardez vos âmes, ne portez point de fardeaux au jour du sabbat, et n'en introduisez point par les portes de Jérusalem. 22 Et ne faites pas sortir de fardeaux hors de vos maisons au jour du sabbat, et vous ne ferez aucun travail; mais sanctifiez le jour du sabbat comme je l'ai ordonné à vos pères. 23 Et ils n'ont pas entendu, et ils n'ont pas incliné leur oreille; mais ils ont rendu leur cou inflexible, afin de ne pas m'entendre, et de ne pas recevoir mes instructions.

24 » Et il arrivera que si vous écoutez, dit le Seigneur, en sorte que vous n'introduisiez point de fardeaux par les portes de cette ville au jour du sabbat, et si vous sanctifiez le jour du sabbat, si vous ne faites en ce jour aucun travail, 25 il entrera par les portes de cette ville des rois et des princes qui s'assièront sur le trône de David, qui seront montés sur leurs chars et sur leurs chevaux, eux et leurs princes, et les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem; et cette ville

18. Double; c'est-à-dire grand, considérable. 20. Rois de Juda; c'est-à-dire Joakim, qui régnait alors, et ses successeurs, Jéchonias son fils, et Sédecias son frère, qui furent les deux derniers rois de Juda. — Tout Juda (omnis Juda); c'est-à-dire le peuple. 21. Ne portez point de fardeaux au jour du sab-

bat; ne faites point les œuvres serviles qui sont prohibées le jour du sabbat. 25. Leurs chars, leurs chevaux; le mot leurs se trouve dans le texte hébreu où il est représenté par l'article déterminatif qui a souvent la valeur d'un pronom; il se trouve aussi dans les Septante (Glaire). Voir des chars et des chevaux assyriens, p. 596.

II. Firmatur reprobatio (XVIII-XIX). — 1° Symbolum vasis figlini mutati (XVIII).

κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὐτὴ εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Καὶ ἤξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ἰούδα, καὶ κυκλόθεν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκ γῆς Βενιαμὴν, καὶ ἐκ γῆς πεδινησ, καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον, φέροντες ὀλοκαυτώματα καὶ θυσιάσ καὶ θυμιάματα καὶ μάννα καὶ λίβανον, φέροντες αἰνεσιν εἰς οἶκον κυρίου.

27 Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ ἀκούσῃτε μου τοῦ ἀγγιᾶζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ ἀφαιρεῖν βαστάγματα, καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάγω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς, καὶ καταράγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

XVIII. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων· 2 Ἀνάστηθι, καὶ κατέβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμεύου, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου. 3 Καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμεύου, καὶ ἰδοὺ αὐτὸν ἐποιοεῖ ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων, 4 καὶ ἔπεσε τὸ ἀγγεῖον ὃ αὐτὸς ἐποιοεῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἑτερον, καθὼς ἤρρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῆσαι. 5 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 6 Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οἱ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ; Ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμεύου ὑμεῖς ἐστε ἐν χερσὶ μου. 7 Πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν, τοῖ ἐξῆρα αὐτοὺς, καὶ τοῦ ἀπολλύειν, 8 καὶ ἐπιστραφῆ τὸ ἔθνος ἐκείνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 9 Καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλείαν, τοῖ ἀνοικοδομῆσθαι καὶ τοῖ καταφρυγεσθαι, 10 καὶ ποιήσωσι τὰ πονηρὰ ἐναντίον

25. A. κατ. Ἱερ., κ. κατοικηθήσεται. 26. AB<sup>1</sup>: Βενιαμὴν ... ἐκ τῆς πεδ. E (pro καὶ ἐκ τῆς): ἐκ τῶν. A: θυσίαν κ. θυμιάματα. A<sup>2</sup> μαγα. X† (a. alt. φέρ.) καὶ. X: ἀνέσεως. 27. X\* ἔσται. AB<sup>1</sup>N: εἰς-ἀκούσῃτε ... \* (a. εἰσπορ.) μὴ. F: διὰ τῶν πύλων Ἱερ. ... \* καὶ ὁ σβεσθ. — 1. F: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ. 2. X† (a. οἶκ.) τὸν ... : ἀκούσεις. 3. NB<sup>1</sup>\* τὸν. 4. FN: διέπεσε. A<sup>1</sup>N: ἀγγεῖον. A<sup>2</sup>† (p. ἐπάει) ἐκ τῶ πηλῶ. A: πάλ. αὐτὸ ἐπ. ἀγγ. F (pro ἐνώπ.): ἐναντίον. 5. X† (in f.) Εἰπέ αὐτοῖς. 6. X (pro ὑμᾶς): ὑμῖν. A<sup>2</sup>† (p. Ἱερ.) φησὶν κύριος (F: λέγει κύρ.) et (p. πηλὸς) ἐν χερσὶ (F: ἐν τῇ χ.) et (a. ὑμεῖς) ἔτιος. F† (in f.) οἶκος Ἰσραὴλ. 7. N: ἔθνη καὶ ἐπὶ (F\* ἦ). A<sup>1</sup>: βασιλείας (l. -λείαν). A<sup>2</sup>† (p. αὐτοῖς) καὶ καθελ. 8. F: Εἰ ἐπ. A: ἐπιστρέψῃ (E: ἐπιστρέ-

XVIII. 4\*. Hébreu: « le vase qu'il faisait avec l'argile dans la main du potier fut manqué ». Voir des potiers égyptiens, p. 605. Pour le fourneau des potiers, voir Ecclésiastique, xxvii, 6, p. 126.

יהושלם וישבה העיר הזאת לעולם: ויבאו מערי יהודה ומסביבות יהושלם ומארץ בנימין ומן השפלה ומן ההר ומן הנגב מבאים עליה וזכה ומנחה ולבונה ומבאי תודה בית יהודה: ואכלת תשמעו אלי לקדש את יום השבת ולבלתי שאת משא ובא בשערי יהושלם ביום השבת והצתי אש בשעריה ואכלה ארמנות יהושלם ולא תכבה:

XVIII. 4. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2 Surge, et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea. 3 Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam. 4 Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto manibus suis: conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret. 5 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 6 Numquid sicut figulus iste, non poterō vobis facere, domus Israel, ait Dominus? ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israel. 7 Repente loquar adversum gentem, et adversus regnum, ut eradicem, et destruam, et disperdam illud. 8 Si poenitentiam egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus eam: agam et ego poenitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem ei. 9 Et subito loquar de gente et de regno, ut aedificem et plantem illud. 10 Si fecerit

v. 3. והנה הוא ק'

ψει. Al.: ἐπιστρέφει). F\* (pr.) πάντων. A<sup>1</sup>\* αὐτῶν. A<sup>1</sup>: ἐλάλησα (l. ἐλογισάμην). 9. A<sup>1</sup>: ἔθνη ... βασιλείας (l. ἔθνος ... βασιλείαν). X: ἀνοικοδομησάι ... καταφρυγεσάι. 10. A: ποιήσουσιν.

7. Septante: « je prononcerai une conclusion contre un peuple ou contre un royaume, pour le perdre et le détruire ».

II. Confirmation de la réprobation (XVIII-XIX). — 1° Le vase transformé (XVIII).

in sempiternum. 26 Et venient de civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campatribus, et de montuosis, et ab austro, portantes holocaustum, et victimam, et sacrificium, et thus, et inferent oblationem in domum Domini.

27 Si autem non audieritis me ut sanctificetis diem sabbati, et ne portetis onus, et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati: succendam ignem in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem, et non extinguetur.

XVIII. 4. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2 Surge, et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea. 3 Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam. 4 Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto manibus suis: conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret. 5 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 6 Numquid sicut figulus iste, non poterō vobis facere, domus Israel, ait Dominus? ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israel. 7 Repente loquar adversum gentem, et adversus regnum, ut eradicem, et destruam, et disperdam illud. 8 Si poenitentiam egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus eam: agam et ego poenitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem ei. 9 Et subito loquar de gente et de regno, ut aedificem et plantem illud. 10 Si fecerit

sera habitée éternellement. 26 Et ils viendront des villes de Juda, et des environs de Jérusalem, et de la terre de Benjamin, et des plaines, et des montagnes, et du midi, portant des holocaustes et des victimes, des sacrifices et de l'encens, et ils les apporteront en offrande dans la maison du Seigneur.

27 » Mais si vous ne m'écoutez pas, si vous ne sanctifiez pas le jour du sabbat, en ne portant point de fardeaux et n'en introduisant point par les portes de Jérusalem au jour du sabbat, je mettrai le feu à ses portes; et il dévorera les maisons de Jérusalem, et il ne s'éteindra pas ».

XVIII. 4. Parole qui fut adressée à Jérémie par le Seigneur, disant: 2 « Lève-toi, et descends dans la maison du potier, et là tu entendras mes paroles ». 3 Et je descendis dans la maison du potier, et voilà qu'il faisait lui-même un ouvrage sur sa roue. 4 Et le vase d'argile qu'il faisait se brisa dans ses mains: et revenant, il en fit un autre vase, comme il avait plu à ses yeux de le faire. 5 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: 6 « Est-ce que comme ce potier a fait à son argile, je ne pourrai pas vous faire, maison d'Israël? dit le Seigneur. Voici que, comme l'argile est dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël. 7 Soudain je parlerai contre une nation, et contre un royaume, afin de l'extirper et de le détruire, et de le perdre entièrement. 8 Si cette nation se repent du mal que je lui ai reproché, je me repentirai moi aussi du mal que j'ai résolu de lui faire. 9 Soudain aussi je parlerai d'une nation et d'un royaume, afin de l'édifier et de l'affermir. 10 Et si

26. Des plaines: en hébreu, de la Séphéla, le pays des Philistins, s'étendant depuis Jaffa jusqu'à Gaza, entre la mer Méditerranée et les montagnes de Juda.

II° PARTIE. — Confirmation de la réprobation d'Israël, XVIII-XIX.

1° Le vase transformé, XVIII.

2° Le vase brisé, XIX.

1° Le vase transformé, XVIII. XVIII. 1. La seconde partie renferme le récit de deux actions symboliques qui montrent que la réprobation d'Israël est irrévocable. — 4° Dieu a résolu de punir Israël; cependant tout n'est pas encore perdu et il peut revenir sur sa résolution: le potier que va visiter Jérémie refait sous ses yeux le vase d'argile qui s'est rompu entre ses mains; si Juda fait pen-

tence, le Seigneur lui pardonnera, xviii, 1-11. — Juda refuse de se convertir, 12-15; la vengeance est donc inévitable, 16-17; les coupables en veulent même aux jours du Prophète, 18, de sorte que, à son tour, il demande leur châtement, 19-23. — 2° Le lieu de la scène change. Le Prophète se rend dans la vallée de Ben Hinnom ou Topheth, au sud de Jérusalem, là où les idolâtres avaient commis un de leurs plus grands crimes, celui des sacrifices d'enfants, brûlés en l'honneur de Moloch ou de Baal. Il rappelle d'abord les crimes qui se sont commis en ce lieu, et les malheurs qui en seront la punition, xix, 1-9; puis, en signe de la désolation qui doit frapper d'une manière définitive Jérusalem, véritable Topheth, il brise un vase de terre qui ne peut plus être réparé, 10-13. Après cela, il se rend dans le parvis du temple et y répète les mêmes menaces prophétiques, 14-15.

II. Firmatur reprobatio (XVIII-XIX). — 1° Symbolum vasii figlini mutati (XVIII).

μου, τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 11 Καὶ νῦν εἰπὼν πρὸς ἄνδρας Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ, καὶ λογιζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν. Ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν. 12 Καὶ εἶπαν Ἄνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευόμεθα, καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν. 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσι, τίς ἤκουσε τοιαῦτα φρικτὰ ἃ ἐποίησε σφόδρα παρθέτος Ἰσραὴλ; 14 Μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ, ἢ γιῶν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου; μὴ ἐκκλίνῃ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον; 15 Ὅτι ἐπελάθοντό μου λαὸς μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνοισ ἀιώνιοις, τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν, 16 τοῦ τάξει τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν, καὶ σύριγμα αἰώνιον πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται, καὶ κινήσουσι τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 17 Ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοῦς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν, δεῖξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν. 18 Καὶ εἶπαν Δεῦτε καὶ λογισώμεθα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος ἀπὸ ἱερέως, καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ, καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου δεῦτε, καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ, καὶ ἀκουσώμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. 19 Εἰς ἀκουσίον μου, κύριε, καὶ εἰσακούσον τῆς φωνῆς

10. A: τὴν φωνήν. 11. F: εἶπε. N: ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων. Oδῶτος λέγει κύριος (E\* λέγων). F\* (alt.) ἐφ' ὑμᾶς. A²F† (in f.) καὶ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. 12. N: πορευόμεθα. X (pro autē): ἡμῶν. 13. X: φρικτὰ σφόδρα ἃ κτλ. A¹: Ἱερουσαλήμ (l. Ἰσραήλ). 14. N\* Mῆ. E: ἐκλείψουσιν ... μὴ (F: ἢ) ἐκκλίνει. E (pro ἀνέμῳ): ἀνω. 15. A: ὁ λαός. X: σχοίνοισ ἀιώνιοις s. αἰώνιας (F: τρίβοις ἀιώνιοις). X: ἐχθρῶν. A: ὁδὸν πορείας. 16. A¹: σὺρῆγμα (X: συριγμόν). F† (p. σύρ.) τὸ. A: οἱ παραπορευόμενοι. A¹F: τὰς κεφαλὰς (l. τὴν κεφαλὴν; N\* τὴν). 17. A† (a. ἐχθρ.) τῶν. X† (a. δεῖξω) αὐγένα καὶ ὁ πρόσωπον (F† τῶν καὶ μὴ πρ.). F: ἐν ἡμέρᾳ ἀπ. 18. A¹EF\* (pr.) καὶ. F\*

11. Dis. Septante: « j'ai dit ». — Voici ce que dit le Seigneur n'est pas dans les Septante. 12. Nous avons désespéré. Hébreu: « c'est en vain ». Septante: « nous nous conduirons virilement ». 14. Septante: « les réservoirs manquent-ils jamais aux rochers, ou la neige au Liban? L'eau poussée

הַרְעָה בְּעֵינַי לְבַלְתִּי שְׂמַע בְּקוֹלִי וְנַחַמְתִּי עַל-הַשׁוֹכֵחַ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהִיטִיב אוֹתוֹ; וְעַתָּה אֲמַר-נָא אֶל-אִישׁ יְהוּדָה וְעַל-יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוָה הַיְהִי אֲנֹכִי וַיֵּצֵר עֲלֵיכֶם וְחָשַׁב עֲלֵיכֶם מַחְשָׁבֵה שׁוֹכֵחַ נָא אִישׁ מִדָּרְכֵי הַרְעָה וְהִיטִיבו דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם: וְאָמַרוּ נוֹאֵשׁ פִּי-אֲחֵרֵי מַחְשָׁבוֹתֵינוּ גַלְגַּל וְאִישׁ שָׂרְרוֹת לְבוֹ-הָרַע נַעֲשֶׂה: לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שְׂאֵלֵי-נָא בְּנֵי־מִי שְׂמַע פֶּאֱלֵה שְׂעָרְרַת עֲשֶׂתָה מֵאֹד בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל: הַיְעִזֹּב מִצְּוֹר שָׂדֵי שְׁלֹג לְכַנּוֹן אִם-יִנְתָּתִי בְּיָמֵים זָרִים קָרִים נוֹזְקִים: פִּי-שִׁכְחֵנִי עָמִי לְשׂוֹא יִקְטְרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבוּלֵי עוֹלָם לְלַכַּת נְתִיבוֹת דָּרְךָ לֹא סְלוּלָה: לְשׂוֹם אֲרָצָם לְשִׁמָּה שְׂרוֹקַת עוֹלָם פֶּלַע עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשָּׁם וַיִּנְד וְרָאֲשׁוּ: כְּרִיחַ-קָדִים אֲפִיצָם לְפָנָי אוֹיֵב עָרַף וְלֹא-פָנִים אֲרָאִם בְּיָוִם אֲדָם: וַיֹּאמְרוּ לָכֵן וְנַחַשְׁבָה עַל-יִרְמְיָהוּ מַחְשָׁבוֹת פִּי לֹא-תֵאבֵד תּוֹרַת מִפְּהֵן וְעֵצָה מִחֶלֶם דְּבַר מִנְבִיא לָכֵן וְנִפְהֵוּ בְלִשׁוֹן וְאֶל-נִקְשִׁיבָה אֶל-פֶּלֶד-דְּבַרְיוֹ: הִקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וְשָׁמַע לְקוֹלִי

v. 10. הרע ק v. 15. שבולי ק v. 16. שרוקות ק v. 18. בלשון בלשן

par un vent violent se détourne-t-elle (de sa voie)? 15. Sans en retirer aucun fruit, faisant des libations. Hébreu: « il offre de l'encens au vide (aux) idoles ». 17. Brûlant. Hébreu: « d'orient ». 18. Ne manquera pas au prêtre. Hébreu: « ne se perdra pas faute de prêtre ».

II. Confirmation de la réprobation (XVIII-XIX). — 1° Le vase transformé (XVIII).

malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam : pœnitentiam agam super bono, quod locutus sum ut facerem ei. 11 Nunc ergo dic viro Juda, et habitatoribus Jerúsalem, dicens : Hæc dicit Dóminus : Ecce ego fingo contra vos malum, et cogito contra vos cogitationem : revertatur unusquisque a via sua mala, et dirigite vias vestras et stúdia vestra. 12 Qui dixerunt : Desperávimus : post cogitationes enim nostras ibimus, et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciémus. 13 Ideo hæc dicit Dóminus : Interrogáte gentes : Quis audivit tália horribilia, quæ fecit nimis virgo Israel? 14 Numquid deficiet de petra agri nix Libani? aut evelli possunt aquæ erumpentes [frigidæ, et defluentes? 15 Quia oblitus est mei pópulus meus, et impingentes in viis suis, in sémitis [sæculi, ut ambularent per eas in itinere non trito : 16 ut fieret terra eórum in desolatióne, [et in sibilum sempiternum : omnis qui præterierit per eam obstupescet, et movébit caput suum. 17 Sicut ventus urens dispérgam eos contra dorsum, et non faciém ostendam eis [in die perditionis eórum. 18 Et dixerunt : Venite, et cogitemus contra Jeremiam cogitationes : non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiénte, nec sermo a prophéta : venite, et percutiámus eum lingua, et non attendámus ad univérsos sermónes ejus. 19 Atténde Dómine ad me, et audi vocem ad-

cette nation fait le mal à mes yeux et n'écoute point ma voix, moi aussi je me repentirai du bien que j'ai dit que je lui ferais. 11 Maintenant donc, dis à l'homme de Juda et aux habitants de Jérusalem, en disant : Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi je prépare contre vous un malheur, et que je forme contre vous une résolution : que chacun revienne de sa voie mauvaise, et dirigez vos voies et vos œuvres. 12 Et ils ont dit : « Nous avons désespéré; nous suivrons nos pensées, chacun de nous accomplira la dépravation de son cœur mauvais ». 13 C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur : « Interrogez les nations : Qui a jamais ouï des choses horribles, telles que celles qu'a commises la [vierge d'Israël? 14 Est-ce que la neige du Liban abandonnera [le rocher de la campagne? ou peuvent-elles être détruites, des eaux [jaillissantes, fraîches et coulantes? 15 Parce que mon peuple m'a oublié, sans en [retirer aucun fruit, faisant des libations et se heurtant dans leurs voies, dans les [sentiers du siècle, afin d'y marcher dans un chemin non frayé; 16 afin que leur terre fût livrée à la désolation [et à un sifflement éternel; quiconque passera à travers cette terre, [sera dans la stupeur et secouera sa tête. 17 Comme un vent brûlant, je les disperserai [devant l'ennemi; je leur tournerai le dos et non la face, au [jour de leur perte ». 18 Et ils ont dit : « Venez, et formons contre Jérémie des desseins; car la loi ne manquera pas au prêtre, ni le conseil au sage, ni la parole au prophète; venez, blessons-le de notre langue, et n'ayons égard à aucun de ses discours ». 19 Seigneur, portez votre attention sur moi et entendez la voix de mes adver-

10. Cette nation est évidemment, d'après le texte original, le sujet grammatical, quoique sous-entendu, des verbes fait et écoute; mais le sujet logique comprend de plus le mot royaume, exprimé au verset précédent. — Lui, dans l'hébreu, se rapporte à nation; les septante portent à eux; ce qui comprend nation et royaume, et rend exactement le sens. — Je me repentirai. Dieu parlant aux hommes emprunte ici leur langage. Il ne peut nullement se repentir, mais il peut paraître se repentir, quand il s'abstient d'accomplir le mal dont il avait menacé. Dieu, suivant la remarque de saint Augustin, change ses œuvres, mais ne change pas ses desseins; or c'est

eu changeant ses œuvres qu'il paraît changer ses desseins (Glaire). 14. Le rocher de la campagne est le mont Liban lui-même, sur les cimes duquel la neige ne fond jamais complètement. 15. Parce que...; protase, ou premier membre d'une période dont l'apodose, ou second membre, se trouve au verset suivant (Glaire). 16. Sifflement. Siffler sur quelqu'un ou sur quelque chose, a toujours été une marque de dérision, de mépris. — Quiconque passera... je les disperserai. Voir la note du verset précédent. — Secouera sa tête; marque de mépris et d'insulte (Glaire).